

Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual

Volumen 2

Juan José Martínez Sierra (coord.)



Punto Didot

**Fotografía de la investigación doctoral
en traducción audiovisual**

Volumen 2

Juan José Martínez Sierra (coord.)

Punto Didot

FOTOGRAFÍA DE LA INVESTIGACIÓN DOCTORAL
EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. VOLUMEN 2

Primera edición E-Book: julio de 2017

© De la obra: Los respectivos autores

Coordinación: Juan José Martínez Sierra

© Fotografía portada: <https://pixabay.com/> (CC0 Public Domain)

© Edición Punto Didot

www.puntodidot.com

Sector Oficinas Nº 7

28760, Tres Cantos (Madrid)

e-mail: info@puntodidot.com

ISBN-E-Book: 978-84-17197-03-2

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo o por escrito del editor.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ÍNDICE

Introducción

Juan José Martínez Sierra 5

La subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú. Estudio descriptivo

José Javier Ávila Cabrera 13

La traducción de canciones para el doblaje y la adaptación musical en películas de animación. Análisis de las versiones catalana y española de tres películas estadounidenses contemporáneas para todos los públicos

Lydia Brugué Botia 33

Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües. El caso del cine británico de migración y diáspora

Irene de Higes Andino 49

La recepción del doblaje del cine de animación en niños de 8 y 12 años

Julio de los Reyes Lozano 69

La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España. Seis estudios de caso

María R. Ferrer 91

La audiodescripción fílmica: transmisión del valor fílmico y neutralidad

Christiane Limbach 119

La alusión como fuente de creación de humor y su traducción. Análisis del cine de animación de DreamWorks (2001-2012)

Rebeca Cristina López González 131

Modificaciones discursivas y pragmáticas de la fase de traducción en el doblaje cinematográfico del francés al español. El caso de <i>Cyrano de Bergerac</i> (Jean-Paul Rappeneau, 1990) <i>Ana M^a Mallo Lapuerta</i>	151
El subtulado para sordos. Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción <i>Silvia Martínez Martínez</i>	165
Naturalidad e intensificación en el doblaje de <i>sitcoms</i> al valenciano <i>Anna Marzà</i>	183
La sobretitulación teatral. Estudio descriptivo de las convenciones profesionales en España <i>Antonia Mele Scorcia</i>	207
La recepción de la subtitulación no profesional <i>David Orrego Carmona</i>	225
Guión cinematográfico y guión audiodescrptivo. Un viaje de ida y vuelta <i>María Pérez Payá</i>	249
Estudio descriptivo y comparativo del modelo de lengua del doblaje al catalán: el caso de las series de animación y de <i>anime</i> en el sistema televisivo balear <i>Ana M. Prats Rodríguez</i>	271
La representación de personajes a través del doblaje en narrativas transmedia. Estudio descriptivo de películas y videojuegos basados en <i>El señor de los anillos</i> <i>Miquel Pujol Tubau</i>	291

Un estudio descriptivo sobre la variación lingüística en la traducción audiovisual: las traducciones de <i>Il Postino</i>	
<i>Lupe Romero</i>	307
‘It’s the wild-west, motherfucker’ o ‘Es el lejano oeste, guapa’. Diferentes perspectivas en la traducción para el doblaje de las películas de Quentin Tarantino	
<i>Betlem Soler Pardo</i>	329
La subtitulación para niños sordos en la televisión española. Un estudio descriptivo y experimental	
<i>Ana Tamayo Masero</i>	343
La subtitulación como herramienta para la adquisición de léxico en lengua extranjera	
<i>Gloria Torralba Miralles</i>	357
Bibliografía del volumen	375

**LA SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS SORDOS
EN LA TELEVISIÓN ESPAÑOLA.
UN ESTUDIO DESCRIPTIVO Y EXPERIMENTAL^{21,22}**

Ana Tamayo Masero²³

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

1. Introducción

Este trabajo surge de la necesidad de que la investigación en traducción audiovisual (TAV) contribuya a asegurar un acceso igualitario a la información, al conocimiento y a la cultura de todas las personas. Las motivaciones principales de este trabajo centrado en la accesibilidad audiovisual son los recientes cambios en la legislación y en las normas que se han elaborado en torno a este concepto y la evidencia de que el consumo de información y la adquisición de la cultura pasan hoy en día por la producción y distribución audiovisual. El foco en la población infantil y juvenil se debe a que el volumen de material audiovisual que se produce para este colectivo va en aumento y, sin embargo, aún no se observa una cantidad de investigación significativa en este campo, quizá porque parece demasiado simple para dedicarle atención académica. El presente trabajo nace, también, de la firme creencia de la autora y de los directores de la tesis de que la accesibilidad audiovisual y el derecho a la información han de garantizarse desde la infancia, ya que solo así podrán los futuros adultos con discapacidad sensorial desarrollar sus capacidades al máximo, sentirse personas plenas y cumplir su papel en la sociedad.

El objeto de la tesis, la subtitulación para personas sordas (SPS) en televisión, es una de las vías mediante las cuales la comunidad con discapacidad auditiva, históricamente, ha podido acceder a la programación audiovisual accesible. Para garantizar un mínimo de accesibilidad audiovisual en televisión, La Ley General de la Comunicación

²¹ Este trabajo se ha llevado a cabo gracias a la concesión de una beca predoctoral (con código BFI-2011-80) en el marco del Programa de Formación y Perfeccionamiento del Personal Investigador del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco durante el periodo comprendido entre 2012 y 2015.

²² La tesis completa está disponible en: <http://www.tesisenred.net/handle/10803/353962>.

²³ Miembro del grupo de investigación consolidado TRALIMA/ITZULIK (UPV/EHU, GIU16/48), del proyecto IDENTITRA (MINECO, FFI2015-68572-P, G15/P75) y del proyecto ÍTACA (MINECO, FFI2016-76054-P).

Audiovisual²⁴ del 31 de marzo de 2010 estableció unos porcentajes mínimos que debían alcanzarse en el plazo de cuatro años. En el caso de la SPS se estableció que, para finales de 2013, el servicio debía estar disponible en el 75 % de las emisiones de las cadenas privadas y en el 90 % de las emisiones de las cadenas públicas. Cabe plantearse si esta obligatoriedad de hacer accesibles porcentajes tan altos de la programación impuesta por la ley —que, no lo olvidemos, supone un gasto y un esfuerzo añadido para las cadenas— va acompañada de la calidad y homogeneidad necesarias en la práctica de la SPS o si, por el contrario, la energía y el gasto invertidos en la cantidad están teniendo una incidencia negativa sobre la calidad, a pesar de la existencia de la norma UNE 153010, *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva* (AENOR, 2012), diseñada para servir como código de buenas prácticas para la SPS.

Esta tesis doctoral se plantea, pues, con la intención de arrojar luz sobre cómo se está realizando la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva en España y qué puntos de convergencia y divergencia tiene esta práctica con las normas y leyes establecidas al respecto. Además, los importantes cambios en las tecnologías de la comunicación, en la concepción de la televisión como *medio de masas* y en las leyes españolas sobre accesibilidad han llevado al planteamiento del presente estudio también con el objetivo de mostrar que estos cambios sociales y tecnológicos pueden (y deben) ir ligados a cambios en la práctica de la subtitulación para personas sordas y con discapacidad auditiva.

2. Objetivos e hipótesis

La tesis doctoral que aquí se resume está dividida en dos fases bien diferenciadas que, pese a ser dos investigaciones independientes, se complementan para conseguir los siguientes objetivos principales:

- Aumentar la visibilidad y la conciencia social sobre la SPS, haciendo hincapié en la necesidad de unas normas específicas para la población más joven con discapacidad auditiva.
- Describir, analizar y evaluar la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva en España.

²⁴ Disponible en: <http://www.boe.es/boe/dias/2010/04/01/pdfs/BOE-A-2010-5292.pdf>.

- Proponer estándares de calidad derivados de datos empíricos y del análisis cualitativo y cuantitativo de dichos datos que sean aplicables directamente a la práctica.

Para su consecución, se plantean los siguientes objetivos específicos:

- Llevar a cabo una revisión bibliográfica y un análisis del estado de la cuestión de los estudios sobre SPS, tanto para adultos como para niños.
- Establecer una metodología de compilación de corpus coherente, fiable y justificable para analizar la calidad de la SPS en España.
- Describir y analizar la SPS de las cadenas exclusivamente infantiles y juveniles de la TDT en España.
- Evaluar la práctica de la SPS de las cadenas infantiles y juveniles españolas mediante la comparación con la norma UNE 153010 (AENOR, 2012) y con la revisión teórica de los parámetros de estudio.
- Derivar conclusiones fundamentadas sobre la calidad del subtítulo actual para niños en España basadas en los datos y análisis del estudio descriptivo.
- Proponer alternativas a la práctica actual y evaluar tanto la práctica actual como las alternativas en un estudio de recepción con niños con discapacidad auditiva como población objeto de estudio.
- Comprobar la validez de las conclusiones derivadas del estudio descriptivo mediante un estudio experimental que dé cuenta de la recepción real del subtítulo disponible.

En relación con los objetivos se presentan las hipótesis principales para esta investigación:

- Se cumplirá con los porcentajes de la Ley General de Comunicación Audiovisual de 2010.
- Se cumplirá con las recomendaciones de la norma UNE 153010 (AENOR, 2012).
- Las cadenas infantiles y juveniles no adaptarán la SPS a las necesidades específicas del público infantil.
- La alternativa propuesta, basada en una evaluación de las necesidades y expectativas del receptor, será más eficaz que las opciones de la práctica

actual para la comprensión de los subtítulos y del texto audiovisual en su conjunto.

3. Fundamentación teórica y corpus

Podemos decir que, en general, la SPS da cuenta de qué se dice (código lingüístico), cómo se dice (código paralingüístico), qué se oye (código de efectos especiales y código musical) y de los elementos discursivos de la imagen (código gráfico). Además, otros elementos de formato y presentación del subtítulo como la segmentación del texto, el número de líneas del subtítulo, la velocidad del subtítulo o la identificación de los personajes son también factores característicos de esta práctica.

El análisis de estos elementos clave en la práctica de la SPS, así como de las características técnicas reflejadas en la norma UNE 153010 (AENOR, 2012) y de las investigaciones de estudios previos sobre SPS para adultos y niños, llevan a definir los 11 parámetros objeto de estudio (detallados en la Tabla 1) que, en opinión de la autora, mejor explican las convenciones y características técnicas que han de tenerse en cuenta a la hora de crear SPS y reflexionar sobre ella.

La reflexión teórica de cada uno de los 11 parámetros lleva a establecer en la fase descriptiva de la tesis unas variables de estudio y los posibles valores de las mismas para poder recopilar información sobre cómo se está realizando actualmente la SPS para niños en la TDT española. La reflexión teórica de cada uno de los parámetros lleva, también, a establecer unos criterios para la creación de la subtitulación alternativa de la fase experimental, basados en un análisis de las necesidades y expectativas del receptor meta. Son únicamente estos parámetros, y por consiguiente los códigos de significación que los integran (véase Chaume, 2004a), los que se manipulan para ofrecer en esta fase de la tesis una subtitulación alternativa a la práctica actual. La fundamentación teórica de la investigación que aquí se resume se basa en el análisis de y reflexión sobre estos parámetros, que se complementa con una reflexión teórica sobre la accesibilidad, las características del receptor con discapacidad auditiva, la complejidad multisemiótica del texto audiovisual, las restricciones en subtitulación y las estrategias y técnicas para la condensación y explicitación de la información en subtitulación. La Tabla 1 resume los 11 parámetros de estudio de la tesis doctoral, así como las principales variables de la fase descriptiva y los principales cambios de la fase experimental:

PARÁMETRO	PRINCIPALES VARIABLES ESTUDIADAS EN LA FASE DESCRIPTIVA	PRINCIPALES CAMBIOS PARA LA ELABORACIÓN DE LA SPS ALTERNATIVA DE LA FASE EXPERIMENTAL
VELOCIDAD DEL SUBTÍTULO (V1)	- Velocidad en caracteres por segundo (cps) - Pausa mínima entre subtítulos	- Velocidad máxima de 12 cps - Pausa mínima de 4 cuadros entre subtítulos
FORMATO Y POSICIONAMIENTO DEL SUBTÍTULO (V2)	- Segmentación - Sincronización - Número de líneas - Distribución en pantalla - Forma en pantalla - Número de caracteres por línea	- Cumplimiento con la norma UNE
CONVENCIONES ORTOTIPOGRÁFICAS (V3)	- Uso de las comillas, negrita, cursiva, mayúsculas, subrayado y puntos suspensivos	- Utilización de la cursiva y la negrita para resaltar léxico complejo
EMOCIONES DE LOS PERSONAJES (V4)	- Formato	- Utilización de emoticonos
SONIDOS EMITIDOS POR LOS PERSONAJES (V5)	- Formato	- Utilización de dibujos y emoticonos
EFFECTOS SONOROS (V6)	- Formato - Posicionamiento - Color	- Utilización de dibujos
IDENTIFICACIÓN DE LOS PERSONAJES (V7)	- Formato - Formato de la etiqueta - Formato del guion	- Utilización de avatares
LÉXICO (V8)	- Uso de técnicas de simplificación u omisión del léxico complejo	- Simplificación, omisión o resalte de léxico complejo, dependiendo de su función
SINTAXIS (V9)	- Estructura sintáctica - Presencia de subordinación	- Sintaxis simple y evitación de oraciones subordinadas
MÚSICA AMBIENTAL (V10)	- Posicionamiento - Formato - Símbolo - Contenido	- Adición de nota musical (🎵) e información sobre tipo de música
MÚSICA ARGUMENTAL (V11)	- Posicionamiento - Formato - Símbolo	- Adición de nota musical (🎵) en cumplimiento con la norma UNE

Tabla 1. Parámetros objeto de estudio, principales variables estudiadas en la fase descriptiva y principales cambios en la elaboración de la subtitulación alternativa de la fase experimental.

Una vez definidos los parámetros objeto de análisis de la fase descriptiva y los criterios para su manipulación en la elaboración de la SPS alternativa de la fase experimental, es necesario compilar un corpus coherente, fiable y justificable para llevar a cabo ambas fases de la investigación. El corpus de esta tesis doctoral cumple varias funciones. Por un lado, nos ofrece los datos para el análisis de la fase descriptiva. Este análisis permite determinar cómo se lleva a cabo la SPS para niños en las tres cadenas objeto de estudio. Por otro lado, constituye el banco de vídeos del que se extrae el corpus para el estudio experimental de recepción, tanto para su visionado como para la elaboración de los cuestionarios.

Antes de elegir el material de las fases descriptiva y experimental, es necesario decidir los criterios que acotan el Corpus 0 o catálogo. Estos se basan en las premisas con que encara su investigación Barambones (2009 y 2012) y son los siguientes:

- Espacio físico: cadenas exclusivamente infantiles y juveniles disponibles en todo el territorio español en TDT, a saber: Clan, Boing y Disney Channel.
- Espacio temporal: un mes. Se basa en criterios de disponibilidad y actualidad.
- Origen de la producción: no existe ningún tipo de limitación. La producción puede ser ajena o propia.
- Lengua origen: no existe ningún tipo de limitación.²⁵
- Género: no existe limitación de género, pero se entiende que toda la programación ofertada en el espacio físico escogido está dirigida al público infantil y juvenil, por lo que se espera encontrar géneros específicos para esta audiencia (anime, dibujos animados, manualidades...).

Para delimitar el Corpus 1, que sirve como material de análisis de la fase descriptiva, se aplicaron los siguientes criterios:

- Muestra representativa: se calculó el mínimo tamaño muestral (en minutos) que debía tener el Corpus 1 para que fuera representativo del Corpus 0.
- Preponderancia de género: se calculó la preponderancia de los diferentes géneros audiovisuales de las tres cadenas objeto de estudio en el Corpus 0. El número de

²⁵ Toda la SPS en televisión, actualmente, se elabora desde el audio en español, bien sea porque es la lengua origen del producto o porque se basa en la versión doblada de un producto en otra lengua (véase Pereira, 2005; Díaz Cintas, 2007; Utray *et al.*, 2009; Lorenzo, 2010; o Arnáiz, 2012).

minutos elegidos de cada género audiovisual es proporcional a los porcentajes sobre preponderancia de género de cada una de las tres cadenas.

- Origen del material: se calculó el porcentaje de producción propia y producción ajena de las tres cadenas en el Corpus 0. El número de minutos elegidos de cada origen de la producción es proporcional a los porcentajes de producción propia y producción ajena observados de cada una de las tres cadenas.

Para delimitar el Corpus 2, que sirve como material para la creación de la SPS alternativa de la fase experimental y para la creación de cuestionarios, se aplicaron los siguientes criterios:

- Representatividad de los parámetros objeto de estudio: fue necesario seleccionar textos audiovisuales que mostraran una presencia preponderante del parámetro que se pretendía analizar en cada texto. Puesto que se contaba con un total de 11 parámetros en el estudio, se decidió tomar dos vídeos representativos de cada parámetro. Esto es, se contó con un total de 22 clips. El Corpus 2 lo constituyen esos 22 clips por duplicado (una vez con subtítulos tal y como fueron emitidos por la televisión [TV] y otra vez con subtítulos alternativos propuestos para esta investigación [ALT]).
- Horario y edad: fue necesario seleccionar programas emitidos en un horario en el que los participantes del estudio pudieran estar expuestos a la programación de la televisión. Se seleccionó el horario infantil oficial, entre las 6:00 y las 22:00 horas.
- Longitud de la muestra: dadas las limitaciones que supone realizar un estudio de recepción con niños, se seleccionaron muestras lo suficientemente largas para poder ser representativas del parámetro por el que fue elegido el vídeo y que constituyeran unidades audiovisuales de sentido completo, pero también lo suficientemente cortas para que los participantes del estudio fueran capaces de llevarlo a cabo sin fatigarse. Las muestras seleccionadas tienen una duración de entre 1 y 3,5 minutos.

La Imagen 1 resume de forma gráfica el corpus de esta tesis doctoral:

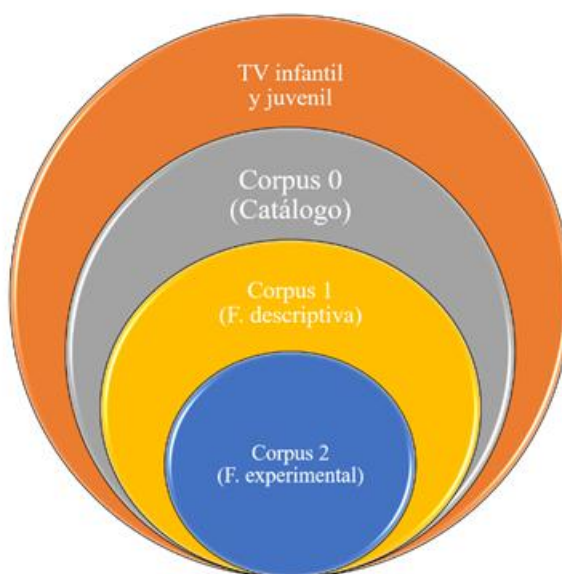


Imagen 1. El corpus.

4. Metodología

La presente investigación se divide, metodológicamente, en dos fases complementarias. La primera de esas fases (F1) es un *estudio descriptivo sobre la realidad de la SPS para niños en las cadenas infantiles y juveniles de la TDT en España*. El bloque descriptivo del trabajo que aquí se presenta está, a su vez, dividido en dos fases. La primera consiste en la recopilación de datos y en el análisis cuantitativo de la SPS para niños en España (F1.1); esto es, cuánta SPS se ofrece. La segunda fase consiste en la recopilación de datos y en el análisis cuantitativo y cualitativo de la SPS para niños en España (F1.2); esto es, cómo se hace la SPS, si se adoptan las normas establecidas para esta práctica y si la práctica observada se ajusta a las necesidades del público infantil con discapacidad auditiva.

Los programas que conforman el corpus de la tesis se grabaron con un reproductor de DVD y DVB que permite capturar la señal emitida por TDT directamente en un USB. Una vez seleccionados con los criterios arriba mencionados, los archivos que forman el Corpus 1 se recortaron con el programa Smart Cutter para obtener el minutaje exacto que se necesitaba. Los archivos, una vez cortados y guardados, se *demuxearon*, esto es, se extrajeron los componentes necesarios para la investigación (vídeo con audio y subtítulos, y archivo de subtítulos) mediante el programa ProjectX. Este programa

permitió extraer un archivo .srt que contenía todos los subtítulos del texto audiovisual con sus códigos de tiempo de entrada y de salida proporcionados por la señal de TDT. Los archivos .srt se abrieron con la herramienta BlackBox, diseñada por David González Iglesias.²⁶ Esta herramienta sirve para analizar con precisión uno de los parámetros de la fase descriptiva, a saber, la velocidad del subtítulo. Todos los datos para el análisis cualitativo y cuantitativo de esta fase descriptiva, a excepción del parámetro velocidad del subtítulo que es puramente numérico, se recopilaban mediante el visionado de los subtítulos en su contexto audiovisual. Todos los datos se volcaron en la herramienta IBM SPSS Statistics para llevar a cabo una estadística descriptiva. De esta manera, si bien el análisis es de carácter preponderantemente cualitativo, tiene también un aspecto cuantitativo, ya que los datos que se han recopilado son empíricos y las variables, medibles. La estadística descriptiva utilizada para el análisis de esta primera fase permite tratar todos los datos como conjunto y también filtrarlos para analizar la SPS de los 11 parámetros objeto de estudio según el género audiovisual o según la cadena de emisión, por ejemplo.

Del análisis de este bloque se derivan conclusiones sobre la homogeneidad de la SPS para niños en España, así como sobre el cumplimiento de la norma UNE establecida al respecto. Asimismo, permite establecer hipótesis sobre la adecuación de la práctica observada a las necesidades de los niños con discapacidad auditiva en España, hipótesis que han de confirmarse mediante la realización del estudio de recepción de la F2 que se detalla a continuación.

La fase descriptiva se complementa con la fase experimental (F2), que consta de un *estudio experimental de recepción tanto de la SPS que se puede encontrar en los canales infantiles y juveniles de la TDT española como de la alternativa propuesta*. La metodología cronológica de esta segunda fase, eje central de la investigación que aquí se presenta, es la siguiente:

- selección de un grupo objeto de estudio;
- determinación de los parámetros objeto de estudio (que coinciden, obligatoriamente, con los parámetros objeto de estudio de la F1);

²⁶ Disponible en: <http://sourceforge.net/projects/usalblackbox/>.

- elaboración de un corpus representativo (Corpus 2) en el que se pueden analizar todos los parámetros (cada texto audiovisual se presenta por duplicado; una vez con la opción del vídeo con el subtítulo emitido por televisión [TV] y otra, con la opción del subtítulo alternativo [ALT]);
- elaboración de cuestionarios de variables de control sobre las características de los sujetos y cuestionarios *ad hoc* de cada vídeo seleccionado para analizar la comprensión y disfrute del mismo;
- cumplimentación de cuestionario de variables de control por parte de la población objeto de estudio;
- visionado por parte de la población objeto de estudio de textos audiovisuales (con el subtítulo de televisión y con el subtítulo alternativo);
- cumplimentación de cuestionarios por parte de la población objeto de estudio inmediatamente después del visionado de cada texto audiovisual;
- recopilación de datos extraídos de los cuestionarios; y
- análisis cualitativo y cuantitativo de los datos extraídos de los cuestionarios.

Para la fase experimental fue necesario confeccionar el Corpus 2 detallado más arriba. Para la elaboración del mismo se crearon subtítulos alternativos con el programa Aegisub en formato .ass. Una vez creado el texto del subtítulo, se cargó el vídeo en formato .mpg2 en el programa VirtualDub y se incrustaron los dibujos y emoticonos añadiendo filtros de logo. El vídeo con los logos incrustados se exportó a formato .avi. El subtítulo alternativo consta, pues, de subtítulos que incluyen código lingüístico pero también dibujos, emoticonos y avatares, tal y como se detalla en la Tabla 1. El visionado de todos los textos audiovisuales por parte de la población objeto de estudio se llevó a cabo con el programa VLC media player.

Tras el pilotaje del estudio se procedió a realizar el estudio experimental de recepción, que se basa en un estudio similar con niños con discapacidad auditiva (véase Zárte, 2014a y 2014b). El visionado de los clips se llevó a cabo en un total de 22 sesiones repartidas en 10 ciudades distintas y gracias a la colaboración de 13 entidades y de los 75 sujetos participantes, que hubo que dividir en cuatro grupos para evitar el exceso de fatiga y acortar la duración de las sesiones. La Tabla 2 resume las sesiones del estudio experimental.

CLIPS VISIONADOS	GRUPO Y SUBTÍTULOS
1,3,5,7,9	Grupo A: TV
2,4,6,8,10	Grupo A: ALT
1,3,5,7,9	Grupo B: ALT
2,4,5,8,10	Grupo B: TV
11,13,15,17,19,21	Grupo C: TV
12,14,16,18,20,22	Grupo C: ALT
11,13,15,17,19,21	Grupo D: ALT
12,14,16,18,20,22	Grupo D: TV

Tabla 2. Resumen del visionado de clips del estudio de recepción.

Todos los sujetos, pues, vieron clips con la subtitulación TV y con la subtitulación ALT. La organización detallada en la Tabla 2 permite, por un lado, comparar de forma global las respuestas a los cuestionarios obtenidas cuando los sujetos son expuestos a los dos tipos de subtitulación y, por otro, comparar las respuestas proporcionadas por A y B por y C y D por separado, ya que los vídeos que A y C vieron con el subtítulo TV eran vistos por B y D respectivamente con la subtitulación ALT y viceversa.

Tras el visionado de cada vídeo, los niños con discapacidad auditiva rellenaron cuestionarios de preguntas cerradas con cuatro opciones de respuesta (una correcta, dos incorrectas y una de “no estoy seguro”) que evaluaban el disfrute, la comprensión de los subtítulos, la comprensión del texto audiovisual como conjunto y la comprensión de las imágenes. Para analizar los datos recopilados a través de los cuestionarios, se llevaron a cabo diferentes pruebas estadísticas que compararon los resultados obtenidos cuando los sujetos contestaban a preguntas tras el visionado de un texto audiovisual con el subtítulo TV y cuando contestaban tras el visionado de un texto audiovisual con la SPS ALT.

5. Principales resultados y conclusiones

5.1. Estudio descriptivo

Tras el análisis cualitativo y cuantitativo de todas las variables del estudio en la primera fase, las principales conclusiones que se derivan de la misma son las siguientes:

- Se cumple con los porcentajes establecidos en la Ley General Audiovisual.
- Ninguna cadena cumple con todos los parámetros de la norma UNE.
- Existe cierta falta de homogeneidad en la aplicación de las recomendaciones de la norma UNE por parte de las tres cadenas en casi todos los parámetros estudiados.
- El subtítulo digital (por ahora solo disponible en Clan) permite proyectar subtítulos más legibles y con menos problemas técnicos.

En general, se puede decir que la falta de homogeneidad se da, sobre todo, en los parámetros de gestos sonoros (V5) y efectos sonoros (V6). Además, se observa un uso altamente heterogéneo de las comillas (V3) y un uso no recomendado del guion (V7). Por último, se obvian las recomendaciones de la actual norma UNE 153010 (AENOR, 2012) en relación con el formato de la música argumental (V11). En contraposición, se observa bastante homogeneidad en la velocidad del subtítulo (V1), el formato y posicionamiento del subtítulo (V2), la explicitación de las emociones (V4), el léxico (V8), la sintaxis (V9) y la explicitación de la música ambiental (V10).

Sin embargo, y aunque en general se sigan las recomendaciones de la norma UNE 153010 (AENOR, 2012) en algunos parámetros, puede que las soluciones adoptadas (por ejemplo, en lo que respecta a léxico y a la velocidad del subtítulo) no sean las idóneas para los géneros audiovisuales y la audiencia meta de estas tres cadenas. Esta hipótesis sobre la adecuación de la práctica observada debe verificarse o refutarse tras el análisis de los datos de la fase experimental.

5.2. Estudio experimental

Las principales conclusiones de la fase experimental, que se derivan de la comparación de la comprensión por parte de los sujetos cuando estos ven los productos audiovisuales con los subtítulos TV o con los ALT, son las siguientes:

- Se observa una tendencia hacia una mejor comprensión de los subtítulos ALT, gracias a la reducción de la velocidad del subtitulado a un máximo de 12 cps.
- El uso de emoticonos y la ausencia de explicitación de los gestos sonoros cuando estos pueden inferirse perfectamente a través del canal visual permite espaciar la lectura del subtitulado, tal y como viene recomendándose en la disciplina (Koolstra *et al.*, 1999; Zárate, 2008; Cambra *et al.*, 2014), sin que ello repercuta en una peor comprensión del texto audiovisual con SPS.
- Los cambios realizados en el parámetro *identificación de los personajes* permiten una mejor identificación de los mismos.
- Los cambios realizados en el parámetro *léxico* permiten un mayor número de respuestas correctas a las preguntas sobre léxico.
- La inclusión de notas musicales para indicar la presencia de música argumental permite una mejor identificación de la misma.

En general, pues, puede decirse que el paquete de cambios adoptados para la elaboración de subtítulos alternativos permiten una mejor comprensión del texto audiovisual subtitulado en su conjunto. Más específicamente, puede concluirse que los cambios realizados en los parámetros velocidad de lectura (V1), identificación de los personajes (V7), léxico (V8) y música argumental (V11) son aquellos que permiten, según los datos recopilados, una mejor comprensión de los subtítulos y, por ende, del texto audiovisual subtitulado.

6. Perspectivas de futuro

La investigación que aquí se resume recalca la necesidad de impulsar estudios empíricos y de recepción en el ámbito de la SPS y constituye un primer acercamiento sistemático a la realidad y a la recepción de productos audiovisuales subtitulados para niños con discapacidad auditiva en España. Sin embargo, es solo una primera tentativa para conocer en profundidad esta realidad, que es compleja por naturaleza y que debería contemplarse desde otros puntos de vista.

Además, cabe destacar las evidentes limitaciones que supone llevar a cabo un estudio de recepción con niños con discapacidad auditiva. En primer lugar, la imposibilidad de saber a ciencia cierta el número de sujetos que componen la población objeto de estudio no permitió saber si la muestra (75 sujetos) era representativa. En segundo lugar, el

hecho de tener que desplazarse hasta las entidades colaboradoras para llevar a cabo las sesiones impidió tener totalmente controlado y homogeneizado el ambiente en el que se visualizaban los vídeos. En tercer y último lugar, la corta exposición de los sujetos y, quizá, el exceso de novedad de los subtítulos alternativos podrían estar ocultando resultados que podrían salir a la luz en un estudio a largo plazo.

Por todos estos motivos, es vital hacer réplicas del estudio experimental para comprobar algunas de las tendencias observadas y ampliar tanto el número de sujetos como el tiempo de exposición al subtítulo alternativo. Siguiendo esta línea, sería recomendable llevar a cabo un estudio con exposición a largo plazo al subtítulo alternativo o con el aislamiento de las variables analizadas. También aportarían otra perspectiva estudios centrados en las preferencias y expectativas de la audiencia en vez de en la comprensión, así como un estudio exploratorio de otras posibilidades de subtitulación creativa que no se han aplicado en la alternativa propuesta en esta investigación.